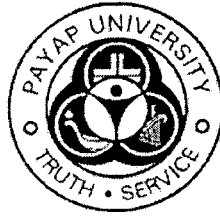


139989



**A COMPARATIVE STUDY OF FIVE PERSIAN BIBLE
TRANSLATIONS**

NADER KAMYAB



**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree
of
MASTER OF ARTS
IN
LINGUISTICS**

Payap University

April 2012



Title: A Comparative Study of five Persian Bible Translations

Researcher: Nader Kamyab

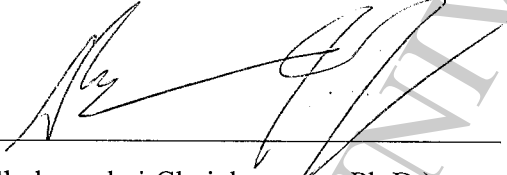
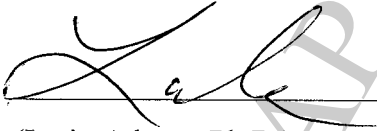
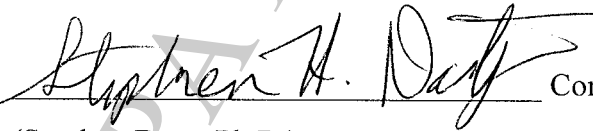
Degree: Master of Arts in Linguistics

Advisor: Larin Adams, Ph.D.

Approval Date: 20 April 2012

Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand

The members of the thesis examination committee:

1.  Committee Chair
(Chalermchai Chaichompoo, Ph.D.)
2.  Committee Member
(Larin Adams, Ph.D.)
3.  Committee Member
(Stephen Doty, Ph.D.) .

Copyright © Nader Kamyab
Payap University 2012

PAYAP UNIVERSITY

ACKNOWLEDGEMENT

Ultimate thanks to God my Father through my Lord Jesus Christ who has counted me worthy and has fulfilled all the good pleasure of His goodness, and has enabled me to finish this study.

This study would not be possible without the assistance of many special individuals also. I am grateful to my late adoptive father Rev. Boet Stofberg who graciously supported and encouraged me during all the years of my study. I would also like to express my gratitude to all who made it possible and supported me during the study and research process.

I am grateful to Dr. Bruce R. Duncan for his editing parts of the thesis and his excellent suggestions.

I am also grateful to Dr. Stephen Doty, Dr. Larin Adams and Dr. Thomas Tehan for their linguistic insights and professional guidance.

PAYAP UNIVERSITY

Title: A Comparative Study of Five Persian Bible Translations
Researcher: Nader Kamyab
Degree: Master of Arts in Linguistics
Payap University, Chiang Mai, Thailand
Advisor: Larin Adams, Ph.D.
Approval Date: 20 April 2012
Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand
Number of Pages: 112.
Keywords: Comparative Study, Farsi, Bible Translation

ABSTRACT

The goal of this thesis is to compare five Farsi translations of Colossians 1:13-23 with the original Greek text in the light of a meaning-based translation approach. This thesis assesses the accuracy, naturalness and clarity of the translations in order to determine how well these translations convey the meaning.

The five Farsi translations used in this thesis are: Old Translation (OTV), Sharif Translation (SHT), Farsi Contemporary Translation (FCT), New Millennium Version (NMV), and Pirouz Sayar Translation (PST).

After the analysis it is evident that the most incorrect renderings were found in OTV on 38 occasions and the fewest incorrect renderings were found in SHT on 21 occasions.

The data were collected from the Koine Greek Epistle to the Colossians 1:13-23 as well as from five Farsi translations of the same passage. A word-for-word gloss for the Greek text was provided. For the Farsi translations, a word-for-word gloss and a back-translation were provided. After discussing the exegesis of the Greek text, the Farsi verses were compared with the Greek text, and were analyzed accordingly. The strengths and weaknesses of the translations were pointed out, and wherever needed and possible, a suggestion for the improvement of the translation was given to solve translation issues. Finally, conclusions, based on the comparisons and analyses were formulated.

ชื่อเรื่อง:	การศึกษาเปรียบเทียบการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลภาษาเปอร์เซีย 5 รูปแบบ
ผู้วิจัย:	นาเดอ์ แคมยาน
ปริญญา:	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก:	ดร.แลริน อัดมส์
วันที่อนุมัติผลงาน:	20 เมษายน 2555
สถาบันการศึกษา:	มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
จำนวนหน้า:	112
คำสำคัญ:	Comparative Study, Farsi, Bible Translation

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบการแปลพระคัมภีร์ภาษาเปอร์เซีย ฉบับโคโลเซียน 1: 13-23 จำนวน 5 ฉบับ ซึ่งมีต้นฉบับเป็นภาษากรีกโดยใช้กลวิธีการแปลแบบตีความ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ประเมินความถูกต้องเที่ยงตรง ความเป็นธรรมชาติ และความชัดเจนของการแปล เพื่อตัดสินว่าการแปลพระคัมภีร์ทั้ง 5 ฉบับสามารถสื่อความหมายได้ดีเพียงใด

พระคัมภีร์ที่แปลเป็นภาษาเปอร์เซียทั้ง 5 ฉบับที่นำมาใช้ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ประกอบด้วย ฉบับเดิม (OTV) ฉบับซารีฟ (SHT) ฉบับเปอร์เซียปัจจุบัน (FCT) ฉบับสหัสวรรษใหม่ (NMV) และ ฉบับพีรู ซายาร์ (PST)

ผลการวิเคราะห์แสดงให้เห็นว่า การแปลที่ไม่ถูกต้องพบมากที่สุดในการแปลพระคัมภีร์ฉบับเดิม (OTV) คือ 38 แห่ง และพบน้อยที่สุดในฉบับซารีฟ (SHT) คือ 21 แห่ง

ข้อมูลที่ใช้ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้รวบรวมมาจากพระธรรมจดหมายที่เป็นภาษากรีกในพระคัมภีร์ฉบับ โคโลเซียน 1: 13-23 และจากฉบับแปลเป็นภาษาเปอร์เซีย 5 ฉบับซึ่งมีเนื้อหาเดียวกัน ในฉบับภาษากรีกมีการแปลแบบคำต่อคำ ส่วนในฉบับภาษาเปอร์เซียมีการแปลแบบคำต่อคำ และการแปลกลับ หลังจากศึกษาและตีความเนื้อหาที่เป็นภาษากรีกแล้ว จึงได้เปรียบเทียบและวิเคราะห์ข้อพระคัมภีร์ในภาษาเปอร์เซียกับเนื้อหาที่เป็นภาษากรีก มีการแสดงผลการวิเคราะห์เกี่ยวกับจุดแข็งและจุดอ่อนของการแปลรวมทั้งที่อื่น ๆ ที่จำเป็นและเป็นไปได้ นอกจากนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ยังมีข้อเสนอแนะในการปรับปรุงการแปลเพื่อแก้ปัญหาเกี่ยวกับการแปล ประเด็นต่าง ๆ รวมทั้งมีข้อสรุปที่ได้จากผลการเปรียบเทียบและการวิเคราะห์ข้อมูล

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	ii
Abstract	iii
บทคัดย่อ	iv
List of Tables	x
List of Figures	xi
List of Abbreviations and Symbols	xii
Chapter 1 Introduction	1
1.1 The Goal of this Study	1
1.2 Background Information	1
1.3 Hypothesis of the Research	2
1.4 Methodology	2
1.4.1 Back-translation	3
1.4.2 Interlinear	3
Chapter 2 Literature Review	4
2.1 Introduction	4
2.2 Persian Language	4
2.3 A Chronology of Bible Translations into Persian	4
2.3.1 Middle Persian Bible Translations	4
2.3.2 Judeo-Persian Translation of the Bible	5
2.3.3 New Persian Translations (11 th – 14 th Centuries)	5
2.3.4 Modern Translations	5
2.3.5 Translations under Study in this Thesis	6
2.3.6 Bible Translation in Other Persian Languages	7
Chapter 3 Meaning-Based Translation	9
3.1 Introduction	9
3.2 General Principles	10
3.2.1 Accuracy	10
3.2.2 Clarity	10
3.2.3 Naturalness	11
Chapter 4 Analysis of Colossians 1:13-23	12
4.1 Introduction	12

4.2 Background Information	12
4.3 Analysis of Five Farsi Versions of Colossians 1:13-23	13
4.3.1 Structure of the Passage	13
4.3.2 Colossians 1:13	14
4.3.2.1 Exegesis	14
4.3.2.2 Analysis of OTV	16
4.3.2.3 Analysis of SHT	17
4.3.2.4 Analysis of FCT	18
4.3.2.5 Analysis of PST	20
4.3.2.6 Analysis of NMV	21
4.3.2.7 Summary of Translation Issues for Verse 13	22
4.3.2.8 Suggested Translation	22
4.3.3 Colossians 1:14	23
4.3.3.1 Exegesis	23
4.3.3.2 Analysis of OTV	25
4.3.3.3 Analysis of SHT	26
4.3.3.4 Analysis of FCT	27
4.3.3.5 Analysis of PST	27
4.3.3.6 Analysis of NMV	28
4.3.3.7 Summary of Translation Issues for Verse 14	29
4.3.3.8 Suggested Translation	29
4.3.4 Colossians 1:15	30
4.3.4.1 Exegesis	30
4.3.4.2 Analysis of OTV	32
4.3.4.3 Analysis of SHT	33
4.3.4.4 Analysis of FCT	34
4.3.4.5 Analysis of PST	34
4.3.4.6 Analysis of NMV	35
4.3.4.7 Summary of Translation Issues for Verse 15	36
4.3.4.8 Suggested Translation	36
4.3.5 Colossians 1:16	37
4.3.5.1 Exegesis	37
4.3.5.2 Analysis of OTV	39
4.3.5.3 Analysis of SHT	41
4.3.5.4 Analysis of FCT	43
4.3.5.5 Analysis of PST	45

4.3.5.6 Analysis of NMV	47
4.3.5.7 Summary of Translation Issues for Verse 16.....	48
4.3.5.8 Suggested Translation.....	48
4.3.6 Colossians 1:17	49
4.3.6.1 Exegesis	49
4.3.6.2 Analysis of OTV	50
4.3.6.3 Analysis of SHT	51
4.3.6.4 Analysis of FCT	51
4.3.6.5 Analysis of PST.....	52
4.3.6.6 Analysis of NMV	53
4.3.6.7 Summary of Translation Issues for Verse 17.....	53
4.3.6.8 Suggested Translation.....	53
4.3.7 Colossians 1:18	54
4.3.7.1 Exegesis	54
4.3.7.2 Analysis of OTV	56
4.3.7.3 Analysis of SHT	57
4.3.7.4 Analysis of FCT	58
4.3.7.5 Analysis of PST.....	59
4.3.7.6 Analysis of NMV	60
4.3.7.7 Summary of Translation Issues for Verse 18.....	62
4.3.7.8 Suggested Translation.....	62
4.3.8 Colossians 1:19	63
4.3.8.1 Exegesis	63
4.3.8.2 Analysis of OTV	64
4.3.8.3 Analysis of SHT.....	64
4.3.8.4 Analysis of FCT	65
4.3.8.5 Analysis of PST.....	66
4.3.8.6 Analysis of NMV	67
4.3.8.7 Summary of Translation Issues for Verse 19.....	68
4.3.8.8 Suggested Translation	68
4.3.9 Colossians 1:20	69
4.3.9.1 Exegesis	69
4.3.9.2 Analysis of OTV	70
4.3.9.3 Analysis of SHT	72
4.3.9.4 Analysis of FCT	73
4.3.9.5 Analysis of PST.....	75

4.3.9.6 Analysis of NMV	76
4.3.9.7 Summary of Translation Issues for Verse 20	77
4.3.9.8 Suggested Translation	77
4.3.10 Colossians 1:21	78
4.3.10.1 Exegesis	78
4.3.10.2 Analysis of OTV	79
4.3.10.3 Analysis of SHT	81
4.3.10.4 Analysis of FCT	82
4.3.10.5 Analysis of PST	83
4.3.10.6 Analysis of NMV	84
4.3.10.7 Summary of Translation Issues for Verse 21	86
4.3.10.8 Suggested Translation	86
4.3.11 Colossians 1:22	87
4.3.11.1 Exegesis	87
4.3.11.2 Analysis of OTV	88
4.3.11.3 Analysis of SHT	89
4.3.11.4 Analysis of FCT	90
4.3.11.5 Analysis of PST	92
4.3.11.6 Analysis of NMV	93
4.3.11.7 Summary of Translation Issues for Verse 22	94
4.3.11.8 Suggested Translation	94
4.3.12 Colossians 1:23	95
4.3.12.1 Exegesis	95
4.3.12.2 Analysis of OTV	96
4.3.12.3 Analysis of SHT	98
4.3.12.4 Analysis of FCT	99
4.3.12.5 Analysis of PST	101
4.3.12.6 Analysis of NMV	103
4.3.12.7 Summary of Translation Issues for Verse 23	104
4.3.12.8 Suggested Translation	105
Chapter 5 Conclusion	106
5.1 Comparison of Problems in the Five Translations	106
5.2 Presentation of Collective Results	106
5.3 The Overall Number of Translation Issues in each Translation	106
5.4 Presentation of Results by Error Type	107

5.4.1 Summary of Conclusions	110
5.5 Limits of the Research	112
5.6 Suggestions for Further Studies.....	112
Bibliography.....	113
Appendix A TRANSLATION ISSUES OCCURING IN EACH VERSE.....	116
Appendix B GREEK INTERLINEAR TEXT	136
Appendix C ABBREVIATIONS FOR GREEK INTERLINEAR GLOSS.....	141
Resume.....	143

PAYYAP UNIVERSITY

LIST OF TABLES

Table 1: Translation Errors for Verse 13	22
Table 2: Translation Errors for Verse 14	29
Table 3: Translation Errors for Verse 15	36
Table 4: Translation Errors for Verse 16	48
Table 5: Translation Errors for Verse 17	53
Table 6: Translation Errors for Verse 18	62
Table 7: Translation Errors for Verse 19	68
Table 8: Translation Errors for Verse 20	77
Table 9: Translation Errors for Verse 21	86
Table 10: Translation Errors for Verse 22	94
Table 11: Translation Errors for Verse 23	104
Table 12: Number of Occurrences of each Translation Issue Occurring in each Version	107

PAYAP UNIVERSITY

LIST OF FIGURES

Figure 1 Problems with Clarity	107
Figure 2 Problems with Accuracy	108
Figure 3 Problems with Naturalness	109
Figure 4 Total Incorrect Renderings of Each Translation	110

PAYYAP UNIVERSITY

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

FCT	Farsi Contemporary Translation
NMV	New Millennium Version
Obj. M.	Object Marker
OTV	Old Translation Version
PST	Pirouz Sayar Translation
SHT	Sharif Translation

PAYAP UNIVERSITY